

**Juan Carlos CURA AMAR. *El Cantar de Roldán. El choque de Oriente y Occidente en los siglos XI y XII*, La Serena, Editorial Universidad de la Serena, 2016, 107 pp., ISBN 978-956-7052-08-0**

Fecha de recepción: 14/05/2017

Fecha de aprobación: 27/11/2017

Los encuentros y choques entre sociedades de frontera nos permiten comprender los diálogos históricos, relaciones de alteridad y sincretismos culturales. Este tipo de encuentros reflejan intercambios materiales e inmateriales, como también demarcaciones políticas, sociales e identitarias, en la medida en que cada pueblo busca definirse a partir del contraste con la otredad. En esta línea podemos mencionar la obra *El Cantar de Roldán. El choque de Oriente y Occidente en los siglos XI y XII* del historiador chileno Juan Carlos Cura Amar, profesor catedrático de la Universidad de La Serena.

El estudio que realiza Cura Amar sobre el *Cantar de Roldán* —poema épico escrito a finales del siglo XI en francés antiguo y redactado posiblemente por el monje normando Turolde— constituye un trabajo crítico sobre la canción de gesta, analizando tanto la historicidad del texto como su valor como fuente documental para la construcción histórica. De manera particular, considera el problema de las relaciones de alteridad entre cristianos y musulmanes, y la construcción de la

identidad cultural en el Occidente medieval.

La estructura del libro se compone de siete capítulos y las conclusiones. Los capítulos tratan sobre el contexto histórico de la batalla de Roncesvalles, la atmósfera histórica y política de los siglos VIII y IX, el surgimiento del islam y sus contactos con la península ibérica, el contexto de los siglos XI y XII, la épica medieval, el canon de la Europa occidental y la figura del sarraceno en el conflicto entre Occidente y Oriente.

Si bien el libro cuenta con una interesante revisión bibliográfica y apoyo en estudios especializados, la línea de análisis no resulta una gran novedad en los estudios acerca de los cantares de gesta, el mundo carolingio o el choque entre cristianos y musulmanes. De hecho, hay títulos importantes que no se mencionan en la discusión bibliográfica, como los trabajos de William Comfort, “The literary role of the Saracens in the French epic” (1940), Barbara Edmonds, “Le portrait des Sarrasins dans ‘La Chanson de Roland’” (1971), Carlos de Ayala Martínez, et. al., *Identidad y representación de la frontera en*

*la España medieval* (siglos XI-XIV) (2001), Kinoshita Sharon, “Pagans are wrong and Christians are right: alterity, gender and nation in the Chanson de Roland” (2001) y Normand Raymond, *Religious Differences: subjectivity and alterity in the Chanson de Roland* (2014), restándose de discusiones y perspectivas que se abordan en estas investigaciones.

En este sentido, consideramos que el libro más bien aporta una síntesis general del proceso histórico en el cual se desenvuelve el *Cantar de Roldán*. En otras palabras, la obra de Cura Amar aporta una mirada amplia del poema épico —aunque sin profundizar detalladamente en el aparato literario—, donde se establece más bien un panorama histórico del encuentro entre el cristianismo y el islam durante los siglos XI y XII, enfatizando en la construcción de estereotipos sobre la otredad oriental y la articulación de la identidad de la Europa cristiana.

Ahora bien, el autor señala que su interés estriba en “analizar las respuestas cristianas al Islam, recurriendo a la construcción de imágenes polémicas a partir de los intelectuales de la época de las Cruzadas que se reflejan en la obra del *Cantar de Roldán* y que promueven la aniquilación intelectual (y física) del otro como instrumento para defender la concepción intelectual propia del mundo” (p. 10). Esta construcción de imágenes se va a centrar en las representaciones sobre

el infiel islámico y las relaciones de alteridad que se articulan para la construcción de la identidad de la sociedad cristiana occidental. Existe un interés por “aniquilar” al otro por su diferencia política, cultural y religiosa —el islam—, considerándolo una “amenaza” para la seguridad y paz de la *Christianitas*. Siguiendo la línea de Samuel Huntington (p. 74), el choque de civilizaciones nos muestra los equilibrios de poder entre las culturas que se confrontan, que en este caso, para Cura Amar, se pueden ver reflejadas en el cantar épico de Roldán, en cuanto expresa las tensiones existentes entre el cristianismo y el islam durante los siglos XI y XII.

Para el autor, el *Cantar de Roldán* es una fuente histórica que no define la realidad del siglo VIII d. C. —considerando que la trama del relato gira en torno a los hechos de la batalla de Roncesvalles (778)—, sino que devela el contexto histórico y cultural del período pleno medieval, reflejando el proceso de las cruzadas y la lucha contra los infieles musulmanes. De este modo, los tópicos abordados en el *Cantar de Roldán* se encuentran en plena sintonía con los discursos de las crónicas de cruzadas. Cura Amar analiza los planteamientos del papa Urbano II en el Concilio de Clermont (1095), narrados por Roberto el Monje, señalando que hay varios discursos que se pueden proyectar en el poema épico sobre

Roldán. De esta manera, considera que la crónica de cruzada recrea la atmósfera de la época, en cuanto la cristiandad se ve amenazada por un pueblo de infieles; la Iglesia convoca a un llamado para defender a la cristiandad; la cruzada es una guerra santa que promete la indulgencia, como perdón de los pecados; la guerra santa ofrece una recompensa espiritual — centrada en salvar el alma y alcanzar el reino de Dios—, como también un premio terrenal: recuperar la Tierra Santa donde vivió Jesucristo.

En relación con esto, el *Cantar de Roldán* constituye “un poderoso instrumento de propaganda a favor de la Cristiandad. Turolde hace eco al llamado de Urbano en Clermont. Es el espíritu mismo de la Cruzada lo que aparece como el corazón y *ethos* del Cantar de gesta” (p. 58). Si bien la narración de este cantar se enmarca en el contexto espacial de la península ibérica —donde la lucha no se articula en función de la recuperación de los Santos Lugares—, el conflicto sigue teniendo como enemigo común a los musulmanes. De esta manera, el texto de Turolde proyecta un discurso cruzado de defensa de la fe y de aniquilación del otro “infiel”, como peligro para el orden cristiano.

Finalmente, Cura Amar se centra en la imagen del sarraceno, tomando en consideración el estereotipo del otro basado en el lenguaje y también en ciertas

actitudes que se proyectarían como parte de la “inferioridad” de dicha cultura frente al mundo cristiano. Desde un punto de vista léxico, los musulmanes son definidos como *sarracenos*, derivado de “sarro (sucio y evitable), sarpullido (enfermedad y molestia), serón (pobre y áspero), sierra (cortante y difícil)” (p. 86). Asimismo, el infiel se aprecia como tal por sus actitudes de “bajeza” y “poca nobleza”, siendo capaz de cometer actos de cobardía y traición — caso del rey Marsil y Ganelón, donde éste último traiciona a su pueblo y a la cristiandad por riquezas, siendo un felón que apoya a los sarracenos—.

Incluso, la imagen del otro permite definir un elemento crucial del texto, en base a la dicotomía del bien y el mal. El cristiano reflejaría todo lo bueno: el *ethos*, la valentía, el heroísmo y los ideales de defensa de la fe. En cambio, el infiel se construye a partir de un léxico inventado, como Falsarón, Malbián, Abismo, Malcud, entre otros, manifestando una relación con lo “malo”, “mágico” o “demoníaco”, ya sea que las palabras comiencen con la palabra “Mal”, asociándose a lo malo y negativo, o que evoquen una idea de falsedad y engaño (Falsarón), o se asocien a espacios infernales (Abismo). El otro se concibe como “inferior” y “malvado” (p. 92). A partir de esto, podemos notar cómo el texto de Cura Amar ofrece una línea de análisis en la cual aprecia a la otredad oriental desde el punto de vista occidental,

resaltando que el *Cantar de Roldán* constituye un instrumento propagandístico para realizar la guerra santa contra el islam.

En definitiva, este estudio logra establecer un análisis de diversas problemáticas en torno al *Cantar de Roldán* y sus proyecciones socio-históricas en el mundo medieval. No obstante, consideramos que el texto carece de un estado del arte actualizado que nos pueda remitir al fondo del problema, donde haga un seguimiento detallado sobre la literatura del choque oriental y occidental, como también de la imagen del sarraceno

por parte del mundo cristiano. A su favor, el texto cuenta con un rico y documentado análisis de fuentes que orienta sobre los temas del cantar y sus tópicos centrales acerca de la representación de la otredad. En suma, la obra se presenta como una posibilidad de síntesis histórica en torno a la literatura épica y el fenómeno de las cruzadas, definiendo los principales discursos del mundo cristiano para comprender su propia identidad cultural.

**Pablo Castro Hernández**

**Universidad Alberto Hurtado, Universidad  
de los Andes, Pontificia Universidad  
Católica de Chile**